



Значения и функции юссива в албанском языке. К постановке проблемы

Каминская Лариса Николаевна

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Санкт-Петербург, Россия

The Meaning and Functions of Jussive in the Albanian Language. The Case of Problem Statement

Kaminskaia Larisa

Saint Petersburg State University (SPSU), St. Petersburg, Russia

Аннотация

Объектом исследования являются глагольные конструкции, несущие общее значение побуждения к совершению действия (*Letë shkojnë ata!* 'Пусть они пойдут!'). Эти конструкции образуются аналитически при помощи частицы *le*, этимологически восходящей к императиву второго лица единственного числа глагола *lë* 'позволять, допускать, разрешать', и конъюнктива смыслового глагола. Ряд исследователей (В. Фидлер, В. Брой) определяют конструкцию типа '*letë shkojnë*' как самостоятельное наклонение - юссив, выделяя в качестве основного значение безразличия (нонкуративное): говорящий пытается сам фактом своего высказывания допустить существование ситуации и выражает свое отношение к ней, как бы снимая с себя ответственность за действие, о

котором сообщает. Задача настоящего исследования заключается в том, чтобы на основании выборки из Албанского национального корпуса (Albanian National Corpus/Korpusinacionaligjuhëshsqipe) рассмотреть все возможные случаи использования юссива (распределение по временам, лицам и числам, семантическим группам предикатов, функциональным стилям), проанализировать значения, выявить основное и решить вопрос о его статусе в качестве самостоятельного наклонения.

Abstract

Verbal constructions with the general meaning of encouragement to act (*Letëshkojnëata!* 'Let them go!'/Pust oni pojdu!) make the target of the research. The constructions under consideration are formed with particle '*le*' which etymologically dates back to the



imperative form of the second person singular of the verb *lë*, i.e. 'to let, permit, allow', and the conjunctive form of the notional verb.. Some researchers (e.g. W. Fiedler, W. Breu) refer the construction, like 'letëshkajnë', to an independent mood, i.e. the jussive, and mark out its general meaning of indifference (noncurative), i.e. when the speaker with his/her very utterance is trying to suggest the existence of some situation and his/her attitude to it, and in this way he relieves himself of the responsibility for the action of which he speaks. The author sees the target objective of the current research in reviewing all and any possible cases of the jussive use relying on the sample material from Albanian National Corpus (Korpusinacionaligjuhëshshqipe) (i.e. its distribution among tenses, grammatical persons and singular/plural forms; among predicative semantic groups and functional styles), also in analysing the possible meanings, marking out the core one and resolving on its status of an independent separate mood.

Ключевые слова: Корпусная лингвистика, албанский язык, грамматические конструкции, юссив.

Keywords: corpus-based linguistics, the Albanian language, grammatical categories, the jussive.

Доклад посвящен анализу значений и функций глагольных конструкций, образованных аналитически при помощи частицы *le* 'пусть, пускай' и конъюнктива смыслового глагола (*Letëshkajnëata!* 'Пусть они пойдут'). Исследование проводится на материале сплошной выборки из Албанского национального корпуса, что позволяет проанализировать всевозможные контексты употребления данной конструкции

(распределение по временам, лицам, числам, семантическим группам предикатов, функциональным стилям) и решить вопрос о её статусе в качестве самостоятельного наклонения - юссива.

История вопроса

Объектом исследования являются глагольные конструкции, имеющие общее значение побуждения к совершению действия.

В албанском языке эти конструкции образуются аналитически при помощи частицы *le*, этимологически восходящей к императиву второго лица единственного числа глагола *lë* 'позволять, допускать, разрешать', и конъюнктива смыслового глагола.

Letëshkajnëata! 'Пусть они пойдут!'

В албанской грамматике такие конструкции не выделяются в качестве самостоятельной категории и традиционно рассматриваются в составе конъюнктива для выражения коммуникативных намерений говорящего: императива, оптатива, пермиссива, нонкуратива (безразличия) (Demiraj: 320).

Ряд исследователей рассматривают конструкции типа *letëshkajmë* 'давай пойдём' в качестве самостоятельного наклонения, **юссива** (Buchholz, Fiedler: 107, 148 – 149; Breu: 15 – 50).

В. Фидлер подробно анализирует значения юссива настоящего времени и его функции (Fiedler: 107, 148–149). В качестве основного выделяется **значение допущения** совершения действия. Этой конструкцией говорящий выражает своё безразличие по отношению к исполнению действия.

Fjongojara në vatër. Letësh digjet. 'Шлейф упал в огонь...ну и пусть горит'.



Также эта форма служит для выражения **императивности** прежде в тех лицах, которые не имеют форм императива, а также для выражения **гортативного** значения.

Letë dorëzohetai që është fajtor. 'Пусть сдастся тот, кто виноват'.

В 1-ом л. ед.ч. выражает в основном **волитив** (модальное значение выражения воли, намерения) и соответственно приказ самому себе.

Porle të them se do të bëhet. 'Но позволю себе сказать, что это случится'.

Юссив может использоваться в оптативном значении для выражения **пожеланий и проклятий**.

Letë thahet kënetat! 'Пусть высохнет болото!'

Материал и методика исследования

Задача данного исследования - рассмотреть на основании выборки из Национального корпуса албанского языка (AlbanianNationalCorpus) все возможные случаи и ситуации использования юссива, наглядно представив спектр его значений, а также распределение по временам, лицам и числам, функциональным стилям и семантическим группам предикатов.

Проведенное пилотное исследование позволило выявить следующие значения юссива.

Основные значения и функции

1. Побудительное, императивное значение, выражающее сглаженный приказ.

Letë angazhohemimasivisht, letë ftojmasivisht.

'Давайте массово примем участие, проголосуем, победим'.

2. В псевдодialogической речи, оживляющей газетно-публицистический тип речи (конструкция *letë themi* 'давайте скажем')

70 përqind do të votojë për le të themi dyforcat të reja. '70 процентов будут голосовать - давайте скажем - за новые силы'.

3. «Псевдоимператив» - как особый тип научного рассуждения. Обобщено-личное значение для привлечения внимания собеседника и побуждения к совместным мыслительным операциям.

Le të ndalojmë tek Enciklopedia e Oxford-it. 'Давайте остановимся на Оксфордской энциклопедии.'

Letë shtrijmë pyetjen.... 'Давайте зададим вопрос...'

4. Оптативное значение - желание говорящий хочет, чтобы осуществилась некоторая ситуация, которая не зависит ни от чьей воли, и пытается сам фактом своего высказывания каузировать осуществление этой ситуации.

Potë jetë përtë vrarë, më mirë letë vrëtimikëtu, në vendintonë.

'Если нужно умереть, лучше мы умрем здесь, в нашей земле'.

Оптативное значение (настоячивые пожелания и проклятия) особенно характерны для религиозной литературы (в материалах Корпуса это Коран, Ветхий и Новый Заветы).

Le të jetë mallkimimbityderinë Ditën e Kiametit! 'Будь ты проклят вплоть до судного дня!'

Kush kaveshtë, le të dëgjojë. 'Кто имеет уши, пусть услышит.'

5. Пермиссивное значение: говорящий разрешает 3-му лицу совершать некоторое действие.

Letë vazhdojë të bëjë çfarë dëshiron. 'Пусть он продолжает делать что хочет.'



6. Нонкуративное значение (выражение безразличия): говорящий пытается самым фактом своего высказывания допустить существование некой ситуации, выражает своё безразличие к ней.

Ai qëjukturëguarailëtëregon e le tëflet. 'Пусть он рассказывает и пусть говорит.'

7. Пусть уступки

Pastajle tëndodhëçkatëndodhë, unë do jemkrenarpërfaktin e suksesittëskuadrësime. 'Что бы ни случилось, я буду горд фактом победы моей команды.'

8. Пусть предположения

Le tëjenëdyushtarakë, qëmerren me studimin e njëgjeohapësire.

'Пусть будет двое военных, которые занимаются изучением геопространства.'

Demiraj Sh. Folja // Gramatika e gjuhës shqipe. Morfologjia. V. 1. Tiranë: Akademia e Shkencave, 2002. 253. 320–327.

BreuW. The Category of Mood in Albanien and its Varieties //HylliiDritës, № 33/1-2.2013. 15–50.

Buchholz O., Fiedler W. Albanische Grammatik. Leipzig: VerlagEnzyklopädie, 1987. 580. 148–149.

Закключение

Таковы предварительные наблюдения над употреблением юссива в албанском языке.

Дальнейшее детальное исследование даст возможность наглядно представить весь спектр использования данной конструкции, определить особенности функционирования в языке, а также решить вопрос о её грамматическом статусе.

Литература

Добрушина Н.Р. Наклонения и дискурсивный режим текста на примере употреблений частицы *пусть* // Образовательный портал Национального корпусарусскогоязыка.
http://studiorum.ruscorpora.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=57&Itemid=75 (16.03.2016), 1–20.